

MUNDUENEA
MUNDUKO IPUINEN ETXEA

MATSU, ITSASOKO JAINKOSA

妈祖，海上之神



LABAYRU FUNDAZIOA





IPUINA ENTZUN



听故事



www.munduenea.labayru.eus

© LABAYRU FUNDAZIOA. 2022

EDITOREA: LABAYRU FUNDAZIOA (ZIORTZA ARTABE, IGONE ETXEBARRIA,

AKAITZE KAMIRUAGA ETA BIOSNE ZARANDONA)

COLON DE LARREATEGI 14, 2. ESK. 48001 BILBO

WWW.LABAYRU.EUS

JATORRIZKO TESTUA: BILBOKO TXINATAR INSTITUTOA

JATORRIZKO HIZKUNTZA AHOTSA: PEI HSUAN TSAI - 蔡佩璇

TESTUEN MOLDAKETA ETA AHOTSA EUSKARAZ: YOLANDA ARRIETA

ILUSTRAZIOAK: ENRIQUE MORENTE

MAKETAZIOA: BIKO KOMUNIKAZIOA

INPRIMATEGIA: GERTU

I.S.B.N: 978-84-19063-11-3

LEGE GORDAILUA: BI 01392-2022

LAGUNTZAK: EGITASMO HONEK BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA EUSKO JAURLARITZAREN LAGUNTZAK JASO DITU.

Obra honen edozein erreprodukzio modu, banaketa, komunikazio publiko edo aldaketa egiteko, nahitaezkoa da jabeen baimena, legeak aurrez ikusitako salbuespenezko kasuetan salbu. Obra honen zatiren bat fotokopiatu edo eskaneatu nahi baduzu, jo CEDROra (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org, 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

MATSU, ITSASOKO JAINKOSA



妈祖，海上之神



LabayruFundazioa

HIZTEGIA

词汇

Negar egin = 哭泣

Neska = 女孩

Isil = 安静的

Amesgaizto = 噩梦

Arrantza = 捕鱼

Itsaso = 海

Tifoi = 台风

Argi = 光

Tenplu = 寺庙

Jainkosa = 女神

EUSKAL
HERRIA

Txinak lau mila urtetik gorako historia
eta 300 hizkuntza-aldaera baino gehiago ditu.
Hain lurralde handian, elkar ulertzeko, 1949. urtean
mandarin estandarra bilakatu zen hizkuntza ofiziala.

中国是一个具有超过4000年历史的古国。拥有超过300个
语言变体，其中一些无法互通。普通话于1949年成为官方语
言，旨在允许这片辽阔土地上的民众可以互相沟通。



TXINA

TAIWAN

○ SINGAPUR

Txinako historian bada dinastia bat Song izenekoa.
Songdarren lurraldean, probintzia bat, Fujian. Eta Fujiango
probintzian, herri bat, arrantzale-herri bat.

Herri horretan umetxo bat jaio zen.

Neska bat. Neska ezberdina zen, ez zuen negarrik egiten.

在中国的历史上有一个名为宋朝的朝代。在宋朝时，有一个叫
福建的省。在这个省内，有一个小村庄，它是一个渔村。

有一个婴儿在这个村庄里诞生了。

是一个小女婴。她是一个与众不同的女婴。

Horregatik deitu zioten Lin Moniang,
hau da, *Neska Isila*.

因此，她被取名为林默娘，意思是，安静的女子。





Lin Moniangen herria oso menditsua zen. Aldapan lurra lantzea zaila zenez, arrantzara joan behar izaten zuten janaria lortzera.

因为林默娘的村庄是多山的地型，所以大部分居民选择以捕鱼为生，而非以耕种为生。



Arrantzatik bizitzea ez zen batere erraza: eguraldiari aurre egin behar, txalupa egokirik ez, izarrak eta haizea besterik ez gidatzeko...

但是以捕鱼为生并非容易的事：必须按照天气条件出门、缺乏合适的船只、只能依据星星的指示和风来航行….

Itsasora ateratzen zirenak, estu. Lehorrean geratzen zirenak, larri.
Lin Moniangen etxean ere horixe berori!

出海的人，屏气摄息。留在陆地上的，心烦意乱。
甚至在林默娘家也是如此！







Aita-semeak itsasoratzeaz zeuden goizalde batean, gauza bat eskatu zion Lin Moniangek nebari:

—Amak eta nik ez dugu begirik biltzen zuek etorri arte.
Mesedez, itzuli lehenbailehen!

一天早上，父子俩正准备起航，林默娘向哥哥请求了一件事：

—妈妈和我会一直等到你们回来才闭眼。请你们尽快回来！



Neba-arrebak elkarrekin lasaitzen ziren.
Egun hartan, ordea, neba barik, aita izan zen
alabaren kezka arindu nahi izan zuena.

兄妹二人互相安慰。

但那天，想要缓解默娘焦虑的人，不是她的哥哥，
而是她的父亲。

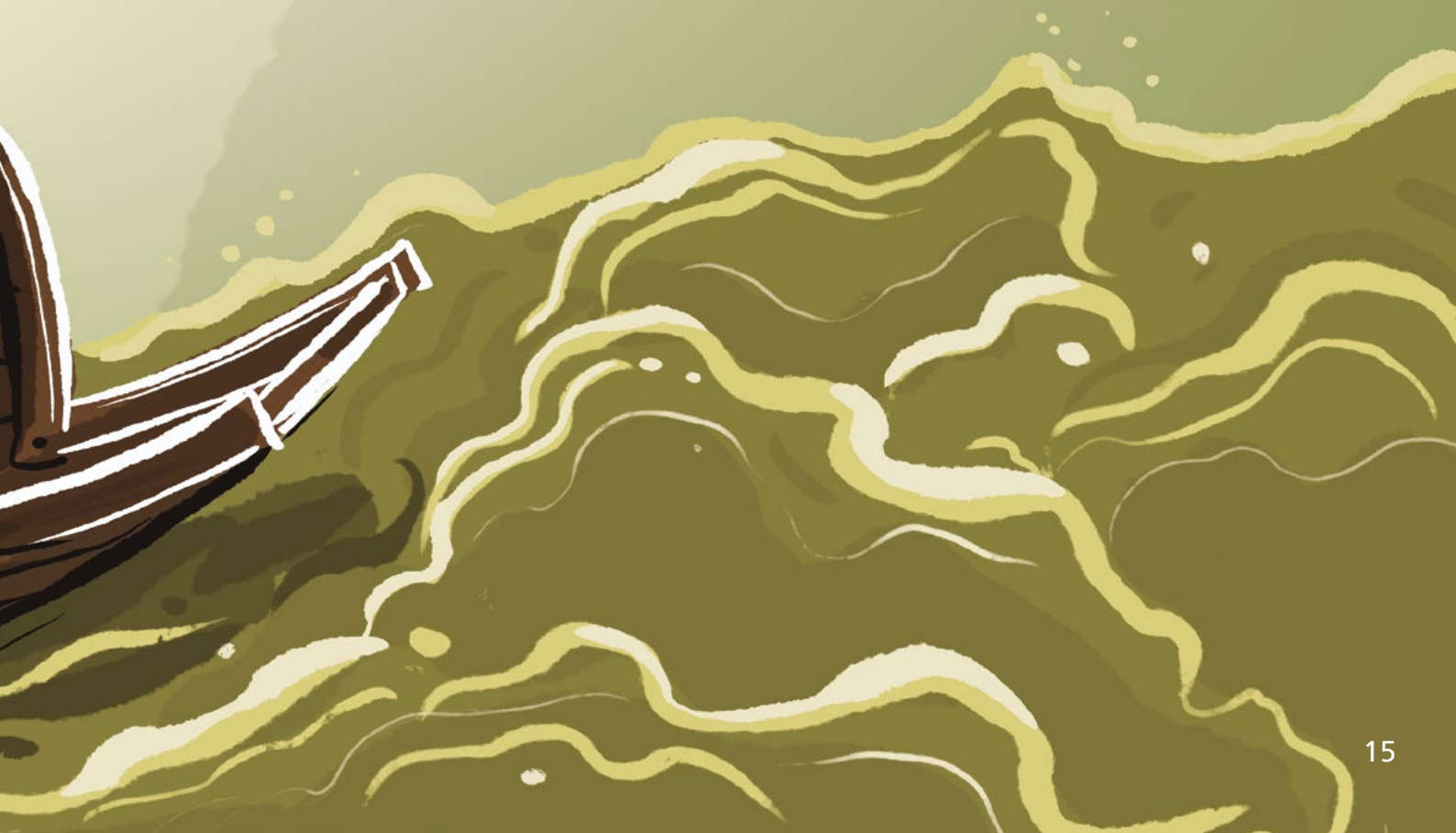


—Badakizu ez dugula beste aukerarik itsasoratzea baino. Baina benetan diotsut ahalik azkarren etxeratuko garela hemendik aurrera.

—Eskerrik asko, aita.

—你知道我们别无选择，只能起航。但我向你保证，从今以后我们会尽快回家。

—谢谢你，爸爸。



Lin Moniangek amesgaizto bat izan zuen gau hartan.
那天晚上，林默娘做了个噩梦。



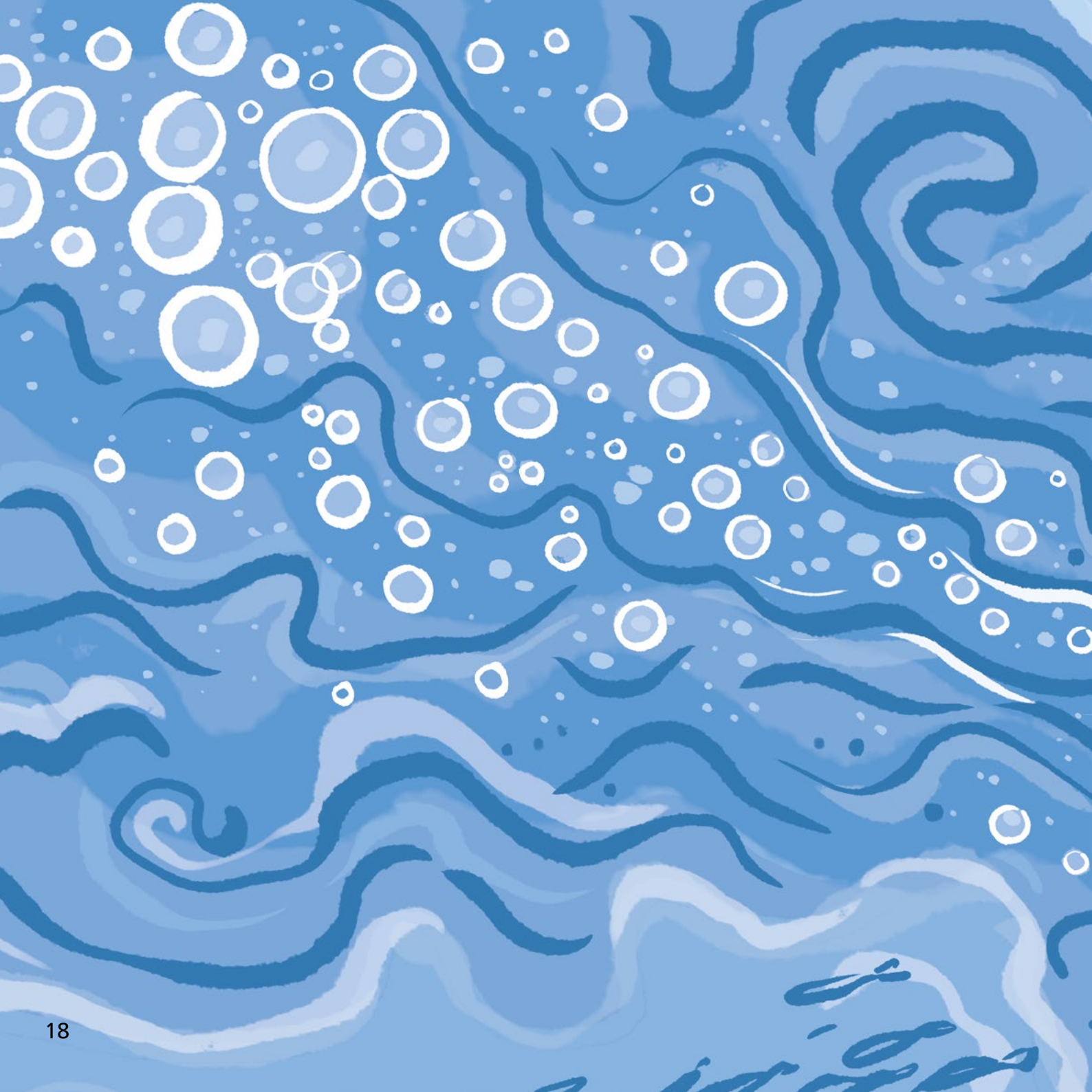
Haize zakarra zebilen. Aita eta neba arrantzan ari ziren
eta olatu erraldoiek txalupa ezkutatzen zuten.

Bera urertzean zegoen dena ikusten.

风刮得很大。她的爸爸和哥哥正在捕鱼的同时，
一阵巨浪淹没了他们的船只。

默娘就在岸上看着这一切发生。





Ametsean, Lin Moniang itsasoan murgildu zen, dzanga!

Besakada bakoitzean gauza bera buruan:

—Salbatu egin behar ditut!

在梦里, 林默娘潜入海中, 咕噜!

在每次挥动双手的同时, 她的脑子里都存在着相同的担忧:

—我得救他们!





Perlen antzera erortzen ziren euri-tantak, taupa-taupa!
Haize-danbadak olatuak harrotzen zituen, dinbi-danba!
Txalupak paperezkoa zirudien itsas haserrearen erdian.
Lin Moniangek aitarengana eta nebarengana iristea lortu
zuen ametsean.

—Heldu eskutik!

像珍珠般大小的雨滴不停落下, 哗啦哗啦! 强风也卷着海浪, 啪啦啪啦! 在大海的暴怒之中, 这艘船似乎是纸做的。
在梦里, 林默娘设法到达了父亲和哥哥所在之处。
—抓紧我的手!





Aitaren eta nebaren atzamarrek irrist egiten zuten
bere eskuetatik, ezin eutsi, ezin eutsi!

父亲和哥哥的手指从她的手中滑落。但她无法抵抗！
她真的无法抵抗！

Ametsean, tifoia irentsi zituen biak, txalupa eta guzti.

梦里, 两人被台风吞没了, 包括船只也是。



Gauarekin batera amesgaiztoa amaitu zelakoan; baina, ez.
Biharamun goizean, berri txarrak heldu ziren portura:
—Zuen aita-semeak itsasoan galdu dira.

默娘以为她的噩梦在夜里就会结束，但事实并非如此。
隔天早上港口就传来了坏消息：
—你们的父亲和儿子在海上罹难了。









Ama-alabek elkar besarkatu zuten, negar batean.

母亲与女儿相拥而泣。



Malkoek eta itsasoak zapore bera zeukatela ohartu zen Lin Moniang. Eta tifoï-egunetan portura joango zela erabaki zuen, ontziei argi egiten, arrantzaleak etxera onik itzul zitezen.

林默娘察觉到眼泪和海水是一样的味道。接着，她做了一个决定：只要有台风的期间，她就会去港口照亮出海捕鱼的船只，如此一来，渔夫们也就能平安健康地回到他们的家。





Eta halaxe egin zuen.

而她那么做了。



Bera hil ondoren ere, ekaitzak jotzen zuen bakoitzean,
Lin Moniangel itxurako andre bat ikusten zuten herritarrek
portuan argi gorri bat eskuan zuela.

即使在她死后，每次暴风雨来临时，居民都会在港口看到一位
像林默娘的女士和一道红光。

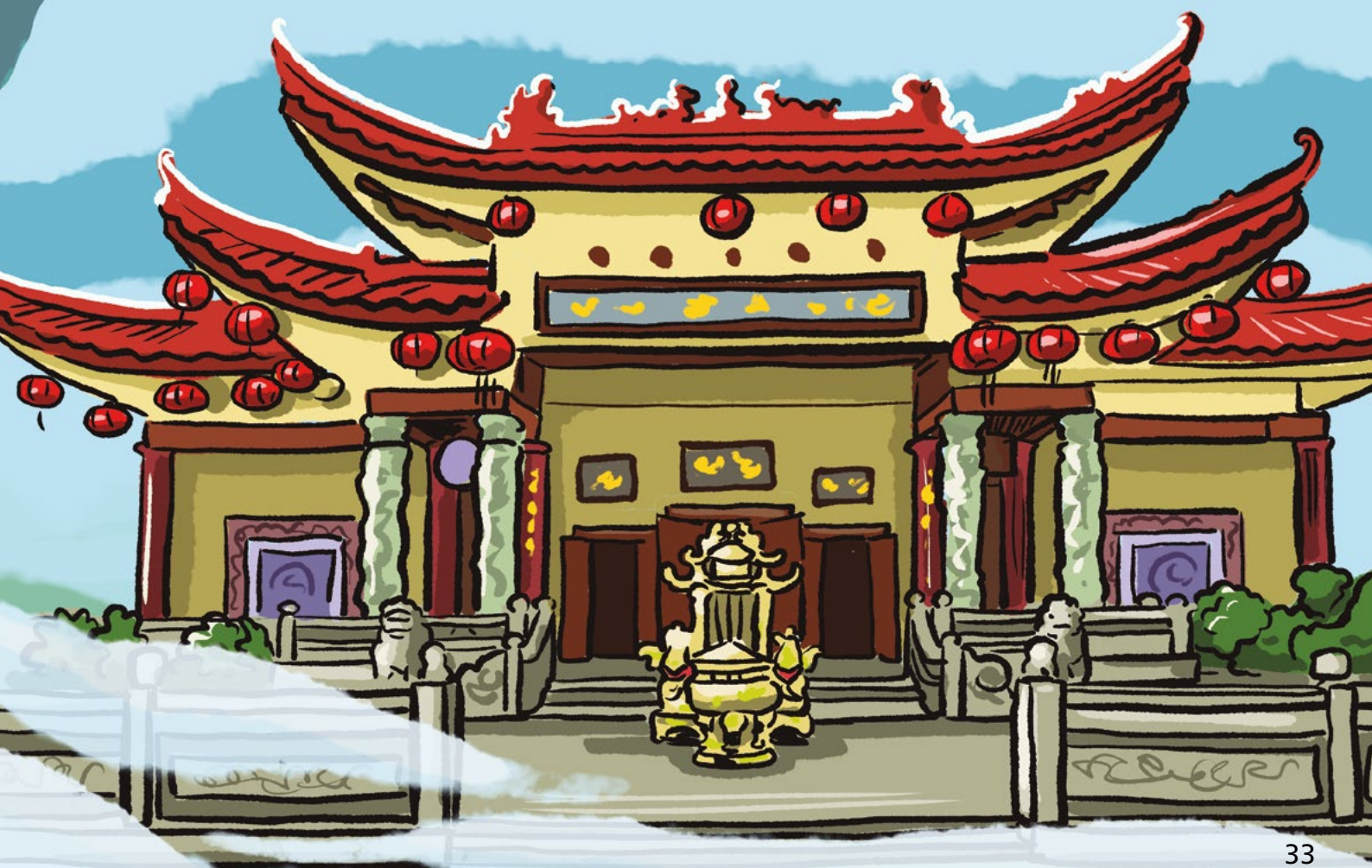


Horregatik, bada, bera gurtzeko tenplu bat eraiki zuten:
Moniang tenplua.

正因为如此，他们建造了一座寺庙来敬拜她：默娘庙。

Eta Lin Moniangi, handik aurrera, Matsu deitzen hasi ziren,
hau da, Itsasoko jainkosa.

从此以后，林默娘开始被称为妈祖，也就是海上之神。

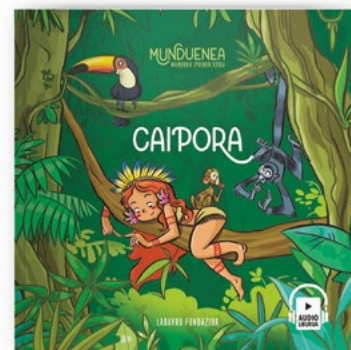




Mundueña. Munduko ipuinen etxean hamar ipuin batu ditugu, gure artean bizi diren kultura ezberdinetako hiztunei jasota. Bilduma 6-10 urte bitarteko umeei zuzenduta dago. Inguruko kultura eta hizkuntza aniztasunak dakarkigun aberastasuna ipuinen bidez erakustea da helburua. Jatorrizko hizkuntzan eta euskaraz entzun eta irakurri ahal izango dituzu. Munduko ipuinen etxera sartu nahi?

《世界故事之家》是一个故事集，收录了十篇故事，专门为6-10岁的儿童讲述我们身边其它丰富多彩的文化。这些故事意在展示文化与语言的多样性带给我们的财富。进入故事之家，你既可以用原语言，也可以用巴斯克语来探索它。







LabayruFundazioa